



# TIL VA ADABIYOT

## TA'LIMI

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
XALQ TA'LIMI VAZIRLIGINING  
ILMIY-METODIK JURNALI

1991-yildan  
chiqa boshlagan

2022-yil. 1-son

ISSN 2010-5584

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА  
НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Я ПРЕПОДАВАНИЕ  
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

LANGUAGE AND LITERATURE  
TEACHING | SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL JOURNAL OF THE MINISTRY  
OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

til\_adabiyot@uamail.uz www.tilvaadabiyot.uz til\_adabiyot@uamail.uz www.tilvaadabiyot.uz til\_adabiyot@uamail.uz www.tilvaadabiyot.uz til\_adabiyot@uamail.uz www.tilvaadabiyot.uz

## 2022-YIL - INSON QADRINI ULUG'LASH VA FAOL MAHALLA YILI



O'qituvchi va o'quvchilar ona tili va adabiyot, xorijiy tillar darslarida 2022-yil nomlanishining maqsad-mohiyati hamda inson shaxsi, qadr-qimmatining adabiy asarlarda talqini yuzasidan davra suhbatlari olib bormoqda.

Ushbu son



Ilg'or pedagogik  
texnologiyalar

Matn tuzish ko'nikmasini  
shakllantirish - yozma  
nutqni o'stirish vositasi

10  
bet



Tahlil

Mahmudxo'ja Behbudiy  
siyomosining badiiy talqini

26  
bet



Tadqiqotlar

Badiiy tarjimani  
o'rgatishga bag'ishlangan  
mashqlar mazmuni

38  
bet



Научные  
исследования

Из истории русской  
фразеологии

75  
bet



O'zbekiston Matbuot va axborot agentligida 2014-yil 19-dekabrda 0055-raqam bilan qayta ro'yxatga olingan.

2022-yil. 1-son.

# TIL VA ADABIYOT

## TA'LIMI

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
XALQ TA'LIMI VAZIRLIGINING  
ILMIY-METODIK JURNALI

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА  
НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Я ПЕРЕПОДАВАНИЕ  
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
LANGUAGE AND LITERATURE  
TEACHING

SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL JOURNAL OF THE MINISTRY  
OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

### Bosh muharrir

Bahodir JOVLIYEV

### Tahrir hay'ati:

Dilshod KENJAYEV  
Nizomiddin MAHMUDOV  
Nargiza RAHMONQULOVA  
Yorqinjon ODILOV  
Nasirullo MIRKURBANOV  
Jabbor ESHONQULOV  
Valijon QODIROV  
Baxtiyor DANIYAROV  
Abdurahim NOSIROV  
Tolib ENAZAROV  
To'liqin SAYDALIYEV  
Ravshan JOMONOV  
Zulxumor MIRZAYEVA  
Qozoqboy YO'LDOSHEV  
Tajixon SABITOVA  
Nilufar NAMOZOVA  
Lutfullo JO'RAYEV  
(bosh muharrir o'rinbosari)

### Sahifalovchilar:

Akmal FARMONOV  
Gulnoza VALIYEVA

### Nashr uchun mas'ullar:

Nilufar NAMOZOVA  
Nigora URALOVA  
Emma TOROSYAN

### Tahririyat manzili:

100038, Toshkent shahri  
Matbuotchilar ko'chasi 32-uy.  
Telefon: (98) 121-74-16,  
(71) 233-03-10,  
(71) 233-03-45,  
(71) 233-03-67.  
e-mail: til\_adabiyot@umail.uz  
veb-sayt: www.tilvaadabiyot.uz

Jurnaldan ko'chirib bosilgan maqolalar "Til va adabiyot ta'limi" dan olindi, deb izohlanishi shart.

Jurnaldan nashr etilgan maqolalarda mualliflarning tahririyat nuqtayi nazariga muvofiq kelmaydigan fikr-mulohazalari bosilishi mumkin.

Tahririyatga kelgan qo'lyozmalar taqriz qilinmaydi va muallifga qaytarilmaydi.

Bosmaxonaga. 2022.25.01. da topshirildi. Ofset ushida chop etildi. Qog'oz bichimi 60x84/8. Shartli bosma tabog'i 6,0. «Arial» garniturasida. 10, 11 kegl. «ECO TEXTILE PRODUCT» MCHJ bosmaxonasida chop etildi. Manzil: Toshkent sh. Mirobod tum., Matbuotchilar ko'chasi 32-uy. Buyurtma \_\_\_ Adadi 3560 nusxa. Bahosi kelishilgan narxda.

### MUNDARIJA

#### YODNOMA

Jabbor Eshonqulov. Alvido, ustoz! ..... 3

#### ADABIY TAQVIM

Qozoqboy Yo'ldosh. Otashin tuyg'ular shoiri ..... 5

#### ILG'OR PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALAR

Umida Ibragimova. Matn tuzish ko'nikmasini shakllantirish - yozma nutqni o'stirish vositasi ..... 10

Umid Hamroyev. Matn va lug'atlar bilan ishlashda kognitiv pragmatik topshiriqlar ..... 12

Surayyo Muqimova. Fonetika bo'limini o'rgatishga doir tavsiyalar ..... 14

Nilufar Achilova. Nemis tili darslarida frazeologizmlarni qo'llash chet tili o'rganish obyekti sifatida ..... 16

#### TILSHUNOSLIK

Rushana Inoyatova. Approaches in second language acquisition and practical methodological recommendations on the issues of interlanguage ..... 19

#### TEACHING ENGLISH

Svetlana Khan. Developing cross cultural communication awareness and teacher personal development ..... 21

#### TAHLIL

Svetlana Umirova. Usmon Azimning "Baxshiyona" asarida parallelizmning qo'llanilishi ..... 24

Malika Mansurova. Mahmudxo'ja Behbudiy siymosining badiiy talqini ..... 26

Bekqul Odiyev. Grafonning pragmatik xususiyatlari ..... 28

#### TADQIQOTLAR

Ixtiyor Ermatov. Alisher Navoiyning "Muhokamat ul-lug'atayn" asaridagi ayrim lingvistik terminlar xususida ..... 30

Asqar Eshmunin. Semantik razmetka: tushuncha, vosita va usullar ..... 34

Dilorom Mirsagatova. O'zbek temiryo'l transporti terminlari tematik guruhlarning o'ziga xos xususiyatlari ..... 36

Ulug'bek Yo'ldoshev. Badiiy tarjimoni o'rgatishga bag'ishlangan mashqlar mazmuni ..... 38

Munajat Umarova, Aziza Xalilova. Pandemiya davridagi onlayn yapon tili darslari: jonli muloqot orqali kommunikativ kompetensiyani shakllantirish ..... 40

#### KICHIK TADQIQOTLAR

Nasiba Umarova. Zamonaviy Misr romannavigligining tadririy rivoji ..... 42

Nargiza Xod'jaqulova. Metabilish tushunchasi va uni o'rganishga doir asosiy yondashuvlar ..... 44

#### QO'SHIMCHA MATERIAL

Nabiya Abdullayeva. Jahon va o'zbek adabiyotida talaba obrazi psixologiyasini yoritish mahorati ..... 45

Umida Imamova. Talabalarda kognitiv kompetensiyalarni shakllantirishning nazariy asoslari ..... 46

Zuxra Xazratova. Jurnalist-talabalarga o'z sohasini chet tilda o'qitish metodikasining lingvodidaktik xususiyatlari ..... 47

#### МЕТОДИКА. ОПЫТ

Гулчехра Саримсакова. Обучение детей пониманию прецедентных имён на занятиях по русскому языку как иностранному ..... 49

#### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Наргиза Ходжаева. Методика преподавания русского языка и литературы в современной школе ..... 52

#### ИСПОЛЬЗУЙТЕ ЭТИ МАТЕРИАЛЫ

Лариса Фёдорова. Словообразование в русском языке в рамках обучения РКН ..... 54

#### ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Шахло Абдуганиева, Шахноза Холматова. Обучение иноязычному произношению на начальном этапе обучения в высшем учебном заведении ..... 57

#### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Светлана Им. Тюркизмы как средство номинации в русском языке ..... 59

Светлана Ярцева. Гибридные языки в ракурсе теории языковых контактов ..... 62

#### СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Хусния Зикруллаева. Проявление лексических трансформаций при переводе терминов с английского на турецкий и узбекский языки ..... 65

#### СЛОВАРИ

Музаффар Ходжаханов. Финансово-экономические термины как объект общего языкознания ..... 66

#### НАРОДЫ. ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРА

Майя Турсунова. Современность и русско-английские языковые связи ..... 68

#### ПРОБЛЕМЫ. ПОИСКИ. РЕШЕНИЯ

Конисбай Юсупов. Развитие устной культуры учащихся на уроках литературы ..... 70

#### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Толиб Кельдиев. Урок-лекция по творчеству Леонида Андреева ..... 72

#### НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Евгений Малиновский, Ирина Ткебучава. Из истории русской фразеологии ..... 75

#### ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Равшана Исакова. Информационные технологии в преподавании русского языка - очередной шаг к инновационно-ориентированному образованию ..... 78

Мадинабону Ахмедова. Формирование творческого самовыражения у студентов нефилологических вузов ..... 79



Лариса ФЁДОРОВА,

старший преподаватель филиала Российского государственного университета нефти и газа (НИУ) имени И.М.Губкина в г. Ташкенте

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ РКН

Как особый раздел языкознания словообразование (СО) стало складываться в 40–50-е годы прошлого века, прежде всего благодаря трудам В.В.Виноградова, Г.О.Винокура, А.И.Смирницкого. Уже в те годы начали разрабатываться некоторые важные проблемы общей теории словообразования, и среди них – вопросы методического освещения данного раздела. К сожалению, в практике преподавания русского как неродного (РКН) изучение словообразования не занимает подходящего места и зачастую ведется несистемно или не ведется вообще, несмотря на то, что в русском языке словообразование тесно связано, с одной стороны, с грамматикой, с другой – с лексикой.

В подавляющем большинстве новые слова в русском языке образуются по готовым образцам от имеющихся слов, поэтому ясно, какое большое практическое значение имеет усвоение словообразовательных средств при изучении русского языка как неродного. Работа над СО – важный момент в обучении языку. Понимание роли и значения разнообразных строительных элементов, составляющих слово, значительно увеличивает потенциал и расширяет пассивный словарь студентов [1, с. 132]. Задача получить целое (слово) из составляющих (морфем) актуальна для практической грамматики как в рецептивном, так и в продуктивном плане. Введение в речевую практику слов, имеющих одинаковое строение и объединенных семантикой, повышает у учащихся ощущение системной связи лексики и СО, что имеет обучающее значение [2, с. 98].

Так как СО охватывает все стороны языковой системы, изучение его нельзя ограничивать каким-либо определенным периодом прохождения учебной программы. СО – это одна из сквозных тем, к которым приходится неоднократно обращаться. Так, в рекомендациях по работе над грамматикой А.А.Акишина, О.Е.Каган важнейшим пунктом называют работу над словообразованием, подчеркивая, что, «к сожалению, эта тема часто отсутствует в учебнике» [1, с. 132]. А среди основных недочетов в работе с лексикой отмечают «недостаточную работу над словообразованием, помогающую студентам и запоминать слова, и расширять свой пассивный словарь... Встречая новое слово, преподаватель спешит его перевести, не предлагая студентам (там, где это возможно) попробовать самим определить значение слова, опираясь на контекст, исходя из состава слова и т.п.» [1, с. 149-150].

Методисты справедливо считают, что скорость запоминания и понимания новых слов зависит от известности или неизвестности структурных элементов слова (корень, суффикс, префикс) [1, с. 152]. Конечно, объяснение значения новых, неизвестных учащимся слов может даваться различными способами. Напри-

мер, для значений конкретных предметов, объектов, действий – с помощью средств наглядности (рисунков, фото, слайдов): «Кто и что?», «Кто что делает?»:

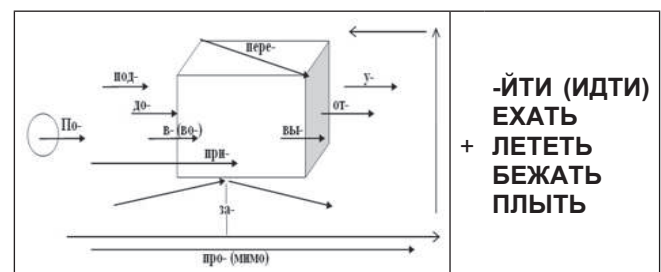


При объяснении образования продуктивных словообразовательных моделей, например, лиц мужского и женского рода, можно использовать схемы и опорные таблицы с характерными показателями [3]:

ОН – Мужской род	ОНА – Женский род
	
Студент Журналист Ученик Учитель Олег Виктор Англичанин Поэт	Студентка Журналистка Ученица Учительница Ольга Виктория Англичанка Поэтесса

Или показ отдельных словообразовательных элементов с конкретным значением и указанием на определенный грамматический показатель (суффикс или приставку):

Мужской род – кто?	
руководи преподава воспита учи води изда писа чита	врат секрет аптек слес лек ток знах библиотек
<b>+ТЕЛЬ</b>	<b>+АРЬ</b>



Или же использовать таблицы с обобщенным словообразовательным, лексическим и грамматическим материалом по отдельной теме, например, по теме «Выражение пространственных отношений. Глаголы движения с приставками»:

Пространственное значение приставок		глаголов		движений	
по-		пойти	поехать		
при-		прийти	приехать	приходить	приезжать
у-		уйти	уехать	уходить	уезжать
в- (во-)		войти	въехать	входить	въезжать
вы-		выйти	выехать	выходить	выезжать
под-		подойти	подъехать	подходить	подъезжать
от-		отойти	отъехать	отходить	отъезжать
про-		пройти	проехать	проходить	проезжать
пере-		перейти	переехать	переходить	переезжать
за-		зайти	заехать	заходить	заезжать
об- (обо-)		обойти	объехать	обходить	объезжать
до-		дойти	доехать	доходить	доезжать

Самым экономным способом, несомненно, служит перевод. Однако основой принципа сознательности обучения считается, что «перевод необходим там, где невозможен какой-либо другой способ семантизации» [1, с. 153]. Иными словами, следуя этому принципу, важно отметить, что значение некоторых слов можно объяснить подбором синонимов (*чуть-чуть* = *мало*, *вмиг* = *быстро*), антонимов (*мешать* ≠ *помогать*, *провожая* ≠ *встречая*), подбором родового понятия к видовому (*учебник* – *книга*) или путем описания или толкования значения новых слов на русском или родном языке.

Указанные способы более приемлемы на среднем и продвинутом этапе обучения. А на начальном этапе лучше использовать приемы семантизации новых слов с помощью контекста и на основе словообразовательного анализа (*писать* – *написать* – *переписать* – *писатель* – *писательница* – *писательство*, *учить* – *научить* – *переучить* – *учитель* – *учительница* – *учительство* и т.п.), особенно в группах студентов, цель изучения языка для которых – чтение специальной литературы и материалов СМИ на русском языке. Эти приемы «развивают способность к языковой догадке и позволяют значительно расширить потенциальный словарь и пассивный запас лексики вообще, что необходимо при чтении литературы по специальности» [1, с. 154].

Усвоение словообразовательных закономерностей должно начинаться с общего представления о составе слова и через длительный период накопления словообразовательных моделей идти к систематизации и обобщению словообразовательных средств языка. Вопросы словообразования должны быть в поле зрения преподавателя на протяжении всего периода обучения, умело сочетаться с тематикой занятий и дополнять их. Конечно, включать в план работы тренировки на членение слов по их составным частям без предварительной, тщательно продуманной работы нельзя. На раннем этапе разбирать можно только наиболее нужные производные слова с прозрачным морфологическим составом, приводя несколько однокоренных слов.

Очень важно показать на начальном этапе обучения роль окончания для выражения смысловой

связи слов. Изменяемость почти всех частей речи в русском языке с большим трудом усваивается учащимися-узбеками, так как узбекский язык относится к агглютинативным языкам и не имеет флективных форм. Студенты должны усвоить, что морфемы в русском языке располагаются в строго определенном порядке и не могут менять свое место в слове [2, с. 120].

Целесообразно на первых порах использовать для знакомства со структурой русского слова производные слова с интернациональными морфемами (корнями, суффиксами, приставками), например: *театр* – *театральный*, *театрал*, *кинотеатр*; *журнал* – *журналист*, *журналистка*, *журналистика*; *информация* – *информировать*, *информационный*, *информатор*, *дизинформация*; *экономика* – *экономист*, *экономический*, *экономить*, *микрoэкономика*; *спорт* – *спортсмен*, *спортивная*, *спортивный*, *автоспорт* и другие. Необходимо постоянно развивать у студентов умение соотносить изученные словообразовательные модели с определенными грамматическими категориями. Понимание строения слова, умение выводить значение из входящих в слово элементов позволяет быстро понимать – особенно письменный текст – и грамотно писать [1, с. 151].

Итак, работа над словообразованием должна проходить поэтапно: первый этап – это накопление лексики (с определенной словообразовательной структурой и организованной по лексико-грамматическим группам); второй этап – подведение изученных единиц под определенные словообразовательные модели (с активной работой по анализу слова на основе данного образца); третий этап – активное использование изученных закономерностей СО для пополнения словарного запаса. Рекомендуемые этапы невозможно ограничить какими-то периодами обучения, так как учебный план желательно составлять на каждую группу с учетом ряда факторов: степени подготовки по русскому языку, специальности учащихся, целей изучения языка [2, с. 122].

В процессе занятий по усвоению русского словообразования должна быть учтена общая тенденция распределения словообразовательных средств по частям речи, а продуманная система упражнений по СО должна позволять свободно понимать то или иное новое производное слово. Для этого необходимо выработать следующие умения: 1) привлечение группы однокоренных слов; 2) подбор одноструктурных образований; 3) догадку по контексту с учетом структуры слова. В отношении последнего большую помощь оказывает умело подобранный контекст.

Тренировка должна проходить только на продуктивных образованиях. Таких как, например, образование прилагательных с антонимичным значением с помощью приставок **не-**, **без-**, **анти-**, **контр-**: *точный* – *неточный*, *ясный* – *неясный*, *логичный* – *нелогичный*, *хороший* – *нехороший*, *свежий* – *несвежий*; *вкусный* – *безвкусный*, *ошибочный* – *безошибочный*, *облачный* – *безоблачный*; *военный* – *антивоенный*, *революционный* – *контрреволюционный* и др. При этом необходимо также пояснить значение и стилистические особенности применения слов с данными приставками (привести примеры их употребления в определенном контексте), указать на их частотность или специфику использования.

Упражнения должны содержать четкие и понятные задания с ясным членением словообразовательной модели и образцами к каждому словообразователь-

ному типу. Например, на начальном этапе [3]: составьте по образцу существительные женского пола – а) **спортсмен** – **спортсменка**: журналист, студент, артист, лаборант, аспирант; б) **армянин** – **армянка**: англичанин, южанин, горожанин, киевлянин; в) **читатель** – **читательница**: писатель, воспитатель, учитель, преподаватель, покупатель; г) **школьник** – **школьница**: ученик, работник, помощник; образуйте по образцу: **обед** – **обедать**: ужин, завтрак, отдых, работа, игра и т.д.

На продвинутом этапе полезными и интересными могут быть задания на образование слов по данному описанию обозначаемого предмета [4] (например, образуйте с помощью нужного элемента названия профессии человека, который занимается языками, религией, Востоком, правом (языковед, религиовед, востоковед, правовед); с помощью нужного суффикса укажите, кто преподаёт китайский, арабский, русский, германские языки (китаист, арабист, русист, германист); назовите место, где растёт виноград, где растут ели (виноградник, ельник) или подбор по данному слову однокоренных слов с определённым значением (например, к слову **спорт** – а) человек, который занимается спортом (спортсмен), б) женщина, которая занимается спортом (спортсменка), в) относящийся к спорту (спортивный), г) предметы, которые используют в спорте (спортивный инвентарь), д) место, где занимаются спортом (спортзал) и т.п.).

При работе с текстом «Международные организации» [4]:

1) найдите в тексте однокоренные слова и запишите их в таблицу. Примерный образец выполнения:

Существительное	Прилагательное	Глагол	Причастие	Наречие
организация, организатор	организованный	организовать, организуются	организующие, организованы	организованно
мир, миротворец	мирная, миротворческие	примиряют	примиряющие	мирно
содействие		содействуют	действующий	действительно
народы	международная, народные			
общество, сообщество	общественный			сообща, обобщённо
политика, политик	политические			
конфликт			конфликтующие	

2) подберите к данным словам синонимы из текста. Пример выполнения: **Организация** = объединение, союз, ассоциация, комитет, лига, федерация, содружество, совет, агентство, фонд, учреждение, образование, блок, альянс, корпорация; **Договор** = соглашение, конвенция, протокол, контракт, устав, правила и т.п. Объясните, чем они отличаются;

3) вспомните, что такое аббревиатура (qisqartma so'z, bosh harflardan tuzilgan qisqartma). Почему большинство организаций имеют сокращённое название? Проверьте себя, знаете ли вы перечисленные ниже международные организации, укажите их основные цели и задачи (зачем? для чего?):

ООН –	Организация Объединённых Наций	– для объединения наций, чтобы решать мировые проблемы, ...
МОТ –	Международная организация труда	– ...
ВОЗ –	Всемирная организация здравоохранения	– ...
ЮНЕСКО –	Специализированное учреждение ООН по вопросам образования, науки и культуры	– ...
... –	...	– ...

Таким образом, работа над словообразованием должна быть систематизированной и направленной на развитие умения у студентов членить производное слово, опираясь на связь словообразовательных моделей с грамматической, лексической и стилистической характеристикой слов; на расширение словарного запаса учащихся и активизацию речи в соответствующей коммуникативной сфере общения.

#### Литература

- Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012.
- Рожкова Г.И. Очерки практической грамматики русского языка, изд. 2, испр. М.: Высшая школа, 1987.
- Фёдорова Л.И. Русский язык: учебное пособие. Ташкент, 2020.
- Фёдорова Л.И. Русский язык: УМК для направления «Международные отношения» [Электронный ресурс]. Ташкент, МИА Уз, 2021.